

Солодовникова Татьяна Владимировна

Кандидат филологических наук, доцент

Тема 8: Лексические переводческие трансформации

Лексические трансформации при переводе: понятие, причины возникновения. Общая характеристика основных лексических приемов перевода: транслитерация, транскрипция, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция, целостное преобразование, антонимический перевод, компенсация, экспликация, перемещение, добавление, опущение

Адекватный, или как его еще называют,
эквивалентный перевод -

это такой перевод, который осуществляется на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении соответствующего плана выражения, т.е. норм переводящего языка

Адекватность -

- это «исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полное функционально-стилистическое соответствие ему»

А.В. Федоров

Трансформация -

- основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных (лексические или грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи

Трансформация -

приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным

Я.И. Рецкер

Переводческие (межъязыковые трансформации -

преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода

Множество классификаций переводческих трансформаций



Л.К. Латышев:

- *Морфологические* - замена одной категориальной формы другой или несколькими;
- *Синтаксические* - изменение синтаксической функции слов и словосочетаний;
- *Стилистические* - изменение стилистической окраски отрезка текста;
- *Семантические* - изменение не только формы выражения содержания, но и самого содержания, а именно, тех признаков, с помощью которых описана ситуация;
- *Смешанные* - лексико-семантические и синтактико-морфологические

Л.С Бархударов:

- перестановки,
- добавления,
- замены,
- опущения

Я.И. Рецкер:

- *дифференциация значений;*
- *конкретизация значений;*
- *генерализация значений;*
- *смысловое развитие;*
- *антонимический перевод;*
- *целостное преобразование;*
- *компенсация потерь в процессе перевода.*

Лексические трансформации

- - это отклонение при переводе от словарных соответствий, которое заключается в замене отдельных лексических единиц исходного языка на лексические единицы переводного языка, не являющиеся их эквивалентами.
- К использованию лексических трансформаций прибегают по разным причинам.

ПРИЧИНЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ



Aa	Bb	Cc
Dd	Ee	Ff
Gg	Hh	Ii
Jj	Kk	Ll
Mm	Nn	Oo



Ex.: glasses и очки

Ex.: Hot milk with skin on it.
Горячее молоко с пенкой

Mellow

первое значение – спелый, мягкий, сладкий, сочный (о фруктах);

второе значение – 1. выдержанный, старый; 2. приятный на вкус (о вине);

третье значение – подобревший, смягчившийся с возрастом (о человеке);

четвертое значение – мягкий, сочный, густой (о голосе и красках);

пятое значение – 1. рыхлый; 2. плодородный, жирный (о почве),

шестое значение, разговорное – веселый, подвыпивший (о человеке).

- In an atomic war women and children will be the first hostages.
- Первыми жертвами в атомной войне будут женщины и дети.

- Labour Party protests followed sharply on the Tory deal with Spain.
- За сообщением о сделке консервативного правительства с Испанией немедленно последовал протест лейбористской партии.

- The New Zealand earthquake was followed by tremors lasting an hour. No loss of life was reported.
- После землетрясения в Новой Зеландии в течение часа ощущались толчки. Жертв не было.

- The participating States intend to further the development of contacts and exchanges among young people by encouraging...the further development of youth tourism and the provision to this end of appropriate facilities.
- Государства-участники намереваются содействовать развитию контактов и обменов между молодёжью, поощряя...дальнейшее развитие молодёжного туризма и предоставления для этой цели соответствующих льгот.

• So far 65 people have died in floods in Dacca Province, East Pakistan.

• По имеющимся данным, 65 человек утонуло (погибло) во время наводнений в провинции Дакка, Восточный Пакистан.

- An ageing Speaker cannot take on the burdens of the presidency.
- Престарелый спикер не может взять на себя бремя президентской власти (в случае смерти президента и вице-президента).

- Two of the shipwrecked seamen died of exposure.
- Двое из потерпевших крушение моряков погибли от холода (или: от зноя и жажды).

Основные типы лексических трансформаций:

- транслитерация,
- транскрипция,
- калькирование,
- конкретизация,
- генерализация,
- модуляция,
- целостное преобразование,
- антонимический перевод,
- компенсация,
- экспликация,
- перемещение,
- добавление, опущение

Транслитерация

- воспроизведение *буквенного состава* иностранного слова на языке перевода

Ex.: «файл лежит в зоопарке» - *fail lezhit v zooparke*

Транскрипция (= транскрибирование) -

- воспроизведение *звучания* иностранного слова на языке перевода

Ex.: OOOO БРЮС УИЛЛИС ИС КУЛ!

Транскрипция / транслитерация

- SAUSAGE - > СОСИДЖ
(транскрипция/транскрибирование);
- SAUSAGE - > САУСАГЕ (транслитерация).

Уолт Дисней

- DISNEY - > ДИСНЕЙ
(транслитерация)
- DISNEY - > ДИЗНИ
(транскрибирование)



ХаТико ???



Марк Цукерберг

ZUCKERBERG -

ЦУКЕРБЕРГ (транслитерация)

ZUCKERBERG -

ЗАКЕРБЕРГ / ЗАКЕРБЁРГ (транскрибирование)



Зена – королева воинов

XENA – КСЕНА (транслитерация)

XENA – ЗИНА (транскрибирование)

XENA – ЗЕНА (транслитерация + транскрибирование)



Авраам Линкольн и исторически сложившиеся эквиваленты



Abraham Lincoln



Charles I -> Карл I



Elizabeth I -> Елизавета I



Isaac Newton -> Исаак Ньютон



Walter Scott -> Вальтер Скотт



Charles Manson -> Чарльз Мэнсон



Elizabeth Taylor -> Элизабет Тейлор



Isaac Asimov -> Айзек Азимов



Walter White -> Уолтер Уайт

Калькирование

- это замена составных частей исходной лексической единицы оригинала (морфем в слове или слов в устойчивых словосочетаниях) их лексическими соответствиями в ПЯ.

Ex.: *Cape of Good Hope* – мыс Доброй Надежды, *a lifestyle* - стиль жизни, *Герой Советского Союза* - Hero of the Soviet Union.

Ex.: *put the cart before the horse* - поставить телегу впереди лошади

keep a dog and bark oneself - держать собаку, а самому лаять

Конкретизация

— замена слова, имеющего более широкое значение, словом с более узким, конкретным значением

Ex.:

Guggenheim money - Гуггенхеймовская стипендия

Генерализация

— прием перевода, основанный на замене видового понятия родовым, частного понятия общим.

Maybe I would be sandwiched between two of Mark Darcy's dishy friends, top barristers...

Ex.: Вдруг меня посадят между двумя приятелями Марка Дарси, высококлассными адвокатами...

Ex.: I really did go back to Dresden (Vonnegut)

- Я действительно ездил в Дрезден

Модуляция или логическое смысловое развитие понятий

- один из приемов *адекватной замены*, который заключается в замене одного понятия другим, связанным с ним как причина и следствие, часть и целое, орудие и деятель. Таким образом, исходные единицы ИЯ заменяются не их лексическими (словарными) соответствиями, а другими единицами, которые по своим значениям с ними не совпадают

Ex.: I don` t blame them. - Я их не виню потому (следствие), что я их понимаю (причина). - Я их понимаю.

Ex.: If a client went to him with some trouble he would look grave. - Он выглядел хмурым потому (следствие), что озабоченно сдвигал брови (причина). - Если клиент излагал ему обстоятельства, которые могли показаться неблагоприятными, он озабоченно сдвигал брови.

Ex.: He was the kind of guy that hates to answer you right away. - Не отвечают потому (следствие), что не любят делать этого (причина). - Такие, как он, сразу не отвечают.

Целостное преобразование

- это разновидность приема смыслового развития. Преобразованию подлежат как отдельные обороты речи, так и предложение в целом
- Главное отличие целостного преобразования от смыслового развития состоит в том, что при *целостном преобразовании* семантическая и логическая связь между элементами ИЯ и ПЯ может и не прослеживаться, в то время как эквивалентность плана содержания сохраняется.

Ex.: *Taste life*. Живи, чтобы было что вспомнить.

Ex.: *Here was another puzzling question*. Вопрос поставил Алису в тупик.

Антонимический перевод

- замена понятия противоположным при замене утвердительного предложения отрицательным и наоборот. Антонимический перевод - один из приемов адекватной замены, представляющий крайний случай *логического развития понятия*:

Ex.: *His wife is a professional woman, but still her time for family and friends.* - Его жена - деловая женщина, но она не жалеет своего времени на семью и друзей.

Переводческие компенсации

— лексико-грамматические трансформации, включающие добавления (по синтаксическим, лексическим и стилистическим причинам), опущение (исключение из перевода информации, избыточной с точки зрения переводчика), сочетание приемов добавления и опущения

Компенсация

- способ перевода, при котором для восстановления некоторых смысловых элементов в тексте перевода используются элементы другого порядка и в другом месте, чем в тексте оригинала.

Добавление

— переводческая трансформация, требующая распространения какого-либо свернутого с точки зрения переводчика языкового оборота ИЯ (без каких либо смысловых дополнений).

Ex.: Nick Angel in the morning (Collins). - Ник Энджел, такой, **как он бывает по утрам.**

Ex.:

I clung to David for escape from marriage as if he were the last helicopter pulling out of Saigon. - Сбежав от мужа, я цеплялась за Дэвида, **как американский солдат** за последний вертолет из Сайгона.

Ex.: «Heard from Mike?» - «Letter today»

«Слышно что-либо от Майкла?» - «Получил
сегодня письмо».

(Hemingway)

Ex.: Pretty Rome! Какой красивый город!

Ex.: Everybody in town seemed to be able to take it away from me. - Было похоже, что каждый встречный в состоянии запросто отобрать его у меня.

Ex.: As everywhere in Russia, a car meant an official, and an official, and could only mean danger (Fleming) -Как и повсюду в России, автомобиль означал власть, и встреча с ее представителями могла окончиться неприятностями.

Лексическое опущение

предполагает игнорирование в процессе перевода некоторых семантически избыточных слов, которые не несут важной смысловой нагрузки, а их значение комплексно восстанавливается в переводе.

Ex.: «He's on holiday here» - announced Margo suddenly (Durrell).

«Он на каникулах», - неожиданно объявила Марго.

Семантическая компрессия

— сокращение повторяющихся семантических компонентов и конфигурации семантических компонентов в высказывании и сообщении. **Лексическая компрессия** — выражение той же мысли меньшим числом слов:

Ex.: She often went with Madame Foyot, the mother of the girls she was educating, when she was trying on clothes (Maugham). -

Она часто сопровождала мадам Фойо, мать своих воспитанниц, когда та ездила примерять новые туалеты.

Контекстуальная замена (оказиональное соответствие)

- это нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста

Ex.: New Haven - Нью-Хейвен

I graduated from New Haven in 1915, как «Я окончил Йель-ский университет в 1915 году

He has a friendly attitude towards all. - Он ко всем относится по-дружески

History has dealt with Hitler; history will deal with all would-be Hitlers.

Спасибо за
внимание!